

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Волинський національний університет імені Лесі Українки
Факультет культури і мистецтв
Кафедра музичного мистецтва

СИЛАБУС
вибіркового освітнього компонента 4

Переклад для інструментальних ансамблів (оркестру)

підготовки

магістра

спеціальності:

В Музичне мистецтво

освітньо-професійної програми

Музичне мистецтво

Луцьк, 2026

Силабус освітнього компонента 4 «Переклад для інструментальних ансамблів (оркестру)» підготовки магістра, галузі знань В Культура, мистецтво та гуманітарні науки, спеціальності В Музичне мистецтво, за освітньою програмою «Музичне мистецтво»

Розробник: Кучерук В.Ф., доцент кафедри музичного мистецтва.

Погоджено

Гарант освітньо-професійної програми:


_____ Кашаюк Вікторія Миколаївна

Силабус освітнього компонента затверджено на засіданні кафедри музичного мистецтва

протокол № 6 від 28 січня 2026 р.

Завідувач кафедри:  Косинець Іван Іванович

I. Опис освітнього компонента

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
Денна форма навчання	02 «Культура, мистецтво та гуманітарні науки»	Вибіркова
Кількість годин / кредитів _120_/_4	В «Музичне мистецтво» ОПП «Музичне мистецтво»	Рік навчання 1
		Семестр 2-ий __
ІНДЗ: <u>немає</u>	другий рівень(магістр) вищої освіти	Лекції ____ год.
		Практичні (семінарські) __ год. Лабораторні _ год.. Індивідуальні 24 год.
		Самостійна робота 88 год.
		Консультації_8 год.
		Форма контролю: залік 2
Мова навчання		Українська

II. Інформація про викладача

Прізвище, ім'я та по батькові Кучерук Володимир Феофілович
Науковий ступінь

Вчене звання доцент

Посада доцент

Контактна інформація (+380669346825, kycheruk.volodimir@vnu.edu.ua)

Дні занять <http://94.130.69.82/cgi-bin/timetable.cgi>

III. Опис ОК

1. Анотація ОК.

ОК «Переклад для інструментальних ансамблів (оркестру)» розрахований для здобувачів спеціальності «Музичне мистецтво», що навчаються на другому (магістерському) рівні вищої освіти та складається з індивідуальних занять, самостійної роботи та консультацій.

На індивідуальних заняттях здобувачі опановують переклад ансамблевих чи оркестрових партитур з одного інструментального складу на інший. Повинні оволодіти теоретичними та практичними навичками цієї роботи, вміти здійснювати переклад музичних творів для різних музичних колективів (оркестру, ансамблю).

Пререквізити «Аранжування (інструментування) для інструментальних ансамблів (оркестру)»

Постреквізити («Переддипломна практика», «Атестаційний екзамен з фаху і керівництва художнім колективом»).

2. Мета:

- надання базових знань та практичних навичок перекладу музичних творів різних стилів і жанрів для ансамблів, оркестрів з одного інструментального складу на інший (симфонічний оркестр – оркестр народних інструментів, ансамбль народних інструментів – естрадно-джазовий колектив і т. п.), а також з клавiру (баяна/акордеона) для малих ансамблевих форм.

Завдання:

- всебічний розвиток творчих здібностей здобувачів ВО, музичного та аналітичного їх мислення.
- вироблення навичок самостійної роботи перекладу клавiрної літератури, оркестрової (ансамблевої) партитури різних інструментальних складів.

3. Результати навчання (компетентності).

Загальні компетентності:

ЗК 2. Здатність виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 3. Здатність використовувати інформаційні та комунікаційні технології.

ЗК 4. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 5. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 6. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

ЗК 9. Здатність працювати автономно.

Спеціальні (фахові, предметні) компетентності:

ФК 1. Здатність створювати, реалізовувати і висловлювати свої власні художні концепції.

ФК 2. Усвідомлення процесів розвитку музичного мистецтва в історичному контексті у поєднанні з естетичними ідеями конкретного історичного періоду.

ФК 3. Здатність розробляти і реалізовувати творчі проекти по створенню / інтерпретації / аранжуванню та перекладу музики / звукорежисерської практики обробки звуку.

ФК 4. Здатність інтерпретувати художні образи у музикознавчій / виконавській / диригентській / композиторській / педагогічній діяльності.

Програмні результати навчання:

ПРН 1. Володіти професійними навичками виконавської (диригентської), творчої та педагогічної діяльності.

ПРН 3. Визначати стильові і жанрові ознаки музичного твору та самостійно знаходити переконливі шляхи втілення музичного образу у виконавстві.

ПРН 5. Вибудувати концепцію та драматургію музичного твору у виконавській діяльності, створювати його індивідуальну художню інтерпретацію.

ПРН 6. Володіти музично-аналітичними навичками жанрово-

стильової та образно-емоційної атрибуції музичного твору при створенні виконавських, музикознавчих та педагогічних інтерпретацій. ПРН 7. Володіти термінологією музичного мистецтва, його понятійно-категоріальним апаратом.

4. Структура ОК.

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Лабор.	Інд за ня ття	Сам Роб.	Конс.	*Форма контролю / Бали
Змістовий модуль 1.							
Тема 1. Переклад з клавiру (баяна/акордеона) для ансамблiв малих форм.	20			4	14	2	ТР ІРС/10
Тема 2. Переклад ансамблевих партитур	42			10	30	2	ТР ІРС/40 (4*10)
Разом за модулем 1	62			14	44	4	50
Змістовий модуль 2.							
Тема 1. Робота з оркестровою партитурою.	58			10	44	4	ТР ІРС/50
Разом за модулем 2	58			10	44	4	50
Всього годин / Балiв	120			24	88	8	120/100

5. Завдання для самостійного опрацювання:

- ознайомлення з перекладами музичних творів з клавiра (баяна/акордеона) для ансамблiв малих форм;
- опрацювання матеріалів по структурах ансамблiв та оркестрiв;
- ознайомлення з записами рiзноманiтних партитур;
- опрацювання аудiо та вiдеоматерiалiв з записами провiдних музичних колективiв.

IV. Політика оцінювання

Політика викладача щодо здобувача:

Відвідування занять здобувачами є обов'язковими, допускаються пропуски занять з поважних причин (хвороба та заява). Теми пропущених занять повинні бути відпрацьовані самостійно і здані викладачу у вигляді індивідуальних робіт.

Політика щодо академічної доброчесності: за потреби здобувач може отримати консультацію у викладача в поза аудиторний час.

Політика щодо дедлайнів та перескладання.

Завдання виконуються згідно визначених термінів – розкладів практичних занять та заліково-екзаменаційної сесії.

У. Підсумковий контроль

Залік викладач виставляє за результатами поточної роботи за умови, що здобувач освіти виконав ті види навчальної роботи, які визначено силабусом ОК. У випадку, якщо здобувач освіти не відвідував окремі аудиторні заняття (з поважних причин), на консультаціях він має право відпрацювати пропущені заняття та добрати ту кількість балів, яку було визначено на пропущені теми. У дату складання заліку викладач записує у відомість суму поточних балів, які здобувач освіти набрав під час поточної роботи (шкала від 0 до 100 балів). У випадку, якщо здобувач освіти протягом поточної роботи набрав менше як 60 балів, він складає залік під час ліквідації академічної заборгованості. У цьому випадку бали, набрані під час поточного оцінювання анулюються. Максимальна кількість балів на залік під час ліквідації академічної заборгованості, як правило, 100. У день складання заліку за основною сесією заборонено проводити додаткові опитування здобувача освіти, а також здобувач освіти не має права доздавати будь-який вид робіт, передбачений силабусом освітнього компоненту.

Критерії оцінювання поточного контролю:

50 балів

- 50-45 балів – виконання перекладення твору на високому рівні;
- 44-38 балів – виконання перекладення з незначними похибками;

- 37-30 балів – виконання перекладення зі значною кількістю похибок;
- 29-17 – низький рівень виконання перекладення;
- 16-1 балів – дуже низький рівень виконання перекладення;
- 0 балів – робота відсутня.

10 балів

- 10-9 балів – повністю розкриті питання по темі;
- 8 балів – добре розкриті питання;
- 7-6 балів – неповно розкриті питання;
- 5-4 балів – частково розкриті питання;
- 3-0 балів – не розкриті питання.

VI. Шкала оцінювання

Всього за семестр здобувач може набрати 100 балів.

Оцінка в балах	Лінгвістична оцінка	Оцінка за шкалою ECTS	
		оцінка	пояснення
90 – 100	Відмінно	A	Відмінне виконання
82 – 89	Дуже добре	B	Вище середнього рівня
75 - 81	Добре	C	Загалом хороша робота
67 -74	Задовільно	D	Непогано
60 - 66	Достатньо	E	Виконання відповідає мінімальним критеріям
1 – 59	Незадовільно	Fx	Необхідне перескладання

VII. Рекомендована література та інтернет-ресурси

1. Гуцал В. Інструментовка для оркестру українських народних інструментів. Київ : Муз. Україна, 1988. 79 с.
2. Кучерук В. Ф. Ансамблеве інструментальне виконавство (дует, тріо). На прикладі перекладу для інструментального тріо твору П. Дюрана «Mademoiselle de Paris» («Парижанка») : методичні рекомендації для самостійної роботи з вибіркової ОК «Ансамблеве інструментальне виконавство (дует, тріо)». Луцьк : Вежа-Друк, 2023. 32 с.
URL: <https://evnuir.vnu.edu.ua/handle/123456789/22377>
3. Кучерук В. Ф. Грає оркестр українських народних інструментів : навч. метод. посіб. Луцьк : РВВ «Вежа» Волин. держ. ун-ту ім. Лесі Українки, 2005. 262 с.
URL: <http://evnuir.vnu.edu.ua/handle/123456789/11443>
4. Кучерук В. Ф. Енніо Морріконе. «Gabriel's Oboe» (переклад для оркестру народних інструментів В. Кучерука), як репертуар для ОК

- «Вокально-оркестровий клас», «Методика і практикум роботи з музичним колективом (за видами)» та ВК «Основи перекладу та аранжування для інструментального ансамблю», «Оркестрове диригування»: методичні рекомендації для самостійної роботи з обов'язкової ОК «Методика і практикум роботи з музичним колективом (за видами)», «Вокальнооркестровий клас» та ВК «Основи перекладу та аранжування для інструментального ансамблю», «Оркестрове диригування». – Луцьк : Вежа-Друк, 2025. – 28 с. URL: <https://evnuir.vnu.edu.ua/handle/123456789/27681>
5. Кучерук В. Ф. Інструментознавство та інструментування. О. Курінний. Вокаліз : методичні рекомендації для самостійної роботи з курсу «Інструментознавство та інструментування». Луцьк : Вежа-Друк, 2018. 20 с. URL: <http://evnuir.vnu.edu.ua/handle/123456789/13817>
 6. Кучерук В. Ф. Інструментознавство та інструментування. Партитура : методичні рекомендації. Луцьк : Вежа-Друк, 2016. 16 с. URL: <http://evnuir.vnu.edu.ua/handle/123456789/10318>
 7. Кучерук В. Ф. Інструментальний ансамбль. Перекладення для домри та баяна: репертуарний збірник. Херсон : ОЛДІ-ПЛЮС, 2022. 154 с. URL: <https://evnuir.vnu.edu.ua/handle/123456789/20910>
 8. Сточанська М. П. Лесі Українці: зб. ансамблевих партитур (перекладення, аранжування, обробка) творів із репертуару тріо бандуристок «Дивоструни». Луцьк : РВВ «Вежа» Волин. нац. ун-ту ім. Лесі Українки, 2011. 132 с. URL: <http://evnuir.vnu.edu.ua/handle/123456789/12378>